

## Publikationsliste von Prof. Dr. Klaus Mudersbach

- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun & Mudersbach, Klaus (1998): *Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens*. Tübingen - Basel: Francke. (= UTB 1990).
- Mudersbach, Klaus (1981): "Ein neues Rhema zum Thema: Thema-Rhema". Habilitationsvortrag. (Unveröffentlicht).
- Mudersbach, Klaus (1983): "Hol-Atomismus als Vereinheitlichung von Holismus und Atomismus". In: Weingartner, Paul & Czermak, Joseph (Eds.): *Epistemology and Philosophy of Science. Proceedings of the 7th International Wittgenstein Symposium*. Wien: Hölder-Pichler-Tempsky. 347-349.
- Mudersbach, Klaus (1983): "Leksemantik - eine hol-atomistische Bedeutungstheorie". In: *Conceptus* XVII, nr. 40/41. 139-151.
- Mudersbach, Klaus (1984): *Kommunikation über Glaubensinhalte. Grundlagen der epistemischen Linguistik*. Berlin-New York: de Gruyter.
- Mudersbach, Klaus (1987): "Kommunizieren als Übersetzungsproblem (Über Missverständnisse und deren Verhinderung)". In: Liedtke, Frank & Keller, Rudi (Hrsg.): *Kommunikation und Kooperation*. Tübingen: Niemeyer. 37-69.
- Mudersbach, Klaus (1989): "The Theoretical Description of Speaker-Hearer-Hypotheses." In: Dietrich, Rainer & Graumann, Carl Friedrich (Eds.): *Language Processing in Social Context*. Elsevier Science Publishers B.V. North-Holland. 77-93.
- Mudersbach, Klaus (1990): "Theorienvergleich und Vereinheitlichung von Atomismus und Holismus". In: Agazzi, Evandro (Ed.): *La comparabilité des théories scientifique. (Die Vergleichbarkeit von wissenschaftlichen Theorien)*. Fribourg (Schweiz): Ed. Univ. 87-95.
- Mudersbach, Klaus (1991): "Erschließung historischer Texte mithilfe linguistischer Methoden". In: Best, Heinrich und Thome, Helmut (Hrsg.): *Neue Methoden der Analyse historischer Daten*. St. Katharinen: Scripta Mercaturae (= Historisch-Sozialwissenschaftliche Forschungen 23). 318-362.
- Mudersbach, Klaus (1992): "Interaction Notation." Epilogue in Ingen, Mary-Jo Van: *Conflict and Classification: The Communicational Approach of the Palo Alto School to the Three Novels of Anthony Trollope*. Frankfurt/M. u.a.: Lang. 235-293.
- Mudersbach, Klaus (1994): "Begriffe in der Sicht des Sprachbenutzers". In: Wille, Rudolf & Zickwolff, Monika (Hrsg.): *Begriffliche Wissensverarbeitung. Grundlagen und Aufgaben*. Mannheim: BI-Wissenschaftsverlag. 117-125.
- Mudersbach, Klaus (1996): *Die juristische Vorschrift als holistischer Text*. Speyer: Forschungsinstitut für öffentliche Verwaltung bei der Hochschule für Verwaltungswissenschaften (= Speyerer Berichte Nr.161).
- Mudersbach, Klaus (1997): "Wie vermeidet man Denkfehler beim Formulieren von wissenschaftlichen Theorien?" In: Jakobs, E.-M. & Knorr, D. (Hrsg.): *Textproduktion in*

*elektronischen Umgebungen*. Frankfurt/M. u.a.: Lang (= Textproduktion und Medium 1). 201-221.

Mudersbach, Klaus (1998): "Ein Vorschlag zur Beschreibung von Phrasemen auf der Basis eines universalen pragmatischen Modells." In: Wiegand, Herbert E.: *Wörterbücher in der Diskussion III*. Tübingen: Niemeyer (= Lexicographica. Series Maior 84). 319-347.

Mudersbach, Klaus (1999): "Die holistische Betrachtung von Fachtexten und deren Übersetzung". In: Gerzymisch-Arbogast, Heidrun & Gile, Daniel & House, Juliane & Annelly Rothkegel (Hrsg.): *Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung* (= Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 1). Tübingen: Narr. 13-41.

Mudersbach, Klaus (1999): "Wissenschaftstheorie der Wissenschaftssprache oder: Wie beeinflußt die Sprache die Wissenschaft?". In: Wiegand, Herbert E. (Hrsg.): *Sprache und Sprachen in den Wissenschaften. Geschichte und Gegenwart*. Berlin - New York: de Gruyter. 154-220.

Mudersbach, Klaus (2001): "Wie der Mensch im Alltag folgert. (Ein Gegenvorschlag zur Formalen Logik)". In: Lehr, Andrea; Kammerer, Matthias; Konerding, Klaus-Peter; Storrer, Angelika; Thimm, Caja; Wolski, Werner (Hrsg.): *Sprache im Alltag*. Berlin - New York: de Gruyter. 71-96.

Mudersbach, Klaus (2001): "Kultur braucht Übersetzung. Übersetzung braucht Kultur (Modell und Methoden)". In: Thome, Gisela & Giehl, Claudia & Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Hrsg.): *Kultur und Übersetzung - Methodologische Probleme des Kulturtransfers*. Tübingen: Narr (= Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 2). 169-225.

Mudersbach, Klaus (2002): "Struktur und Strukturierung in der Lexikologie". In: Cruse, D. Alan & Hundsnurscher, Franz & Job, Michael & Lutzeier, Peter Rolf (Eds.): *Lexicology: An international handbook on the nature and structure of words and vocabularies*. Vol. I. Berlin - New York: de Gruyter. 45-58.

Mudersbach, Klaus (2003): "Mathematische und logische Rekonstruktion des Abhängigkeits- und Valenz-Konzepts." In: Ágel, V.; Eichinger, L.M.; Eroms, H-W.; Hellwig, P.; Lobin, H. (Eds.): *Dependency and Valency. An international handbook of contemporary research*. Vol.I. Berlin-New York: de Gruyter. 37-66.

Mudersbach, Klaus (2004a): "Kann man Phraseme in Phraseme übersetzen? (Kriterium, Modell und Methode)." In: Albrecht, Jörn & Gerzymisch-Arbogast, Heidrun & Rothfuß-Bastian, Dorothee (Hrsg.): *Übersetzen - Translation - Traduction. Neue Forschungsfragen in der Diskussion*. Tübingen: Narr (= Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 5). 127-148.

Mudersbach, Klaus (2004b): "Kohärenz und Textverstehen in der Lesersicht. Oder: Wie prüft man die Stimmigkeit von Texten beim Lesen?" In: House, Juliane & Koller, Werner & Schubert, Klaus (Hrsg.): *Neue Perspektiven in der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft*. Bochum: AKS-Verlag. 249-271.

Mudersbach, Klaus (2005): "Womit kann der Mensch in der Logik rechnen? Logisches Denken zwischen Sinnkohärenz und Berechnung". In: Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie (OBST) 69. 153-186.

Mudersbach, Klaus (2007): "Universal Principles of Thinking". Vortrag im Rahmen des Mudersbach-Thementags auf der *MuTra* Euroconference 2007 in Wien. [http://www.euroconferences.info/proceedings/2007\\_Proceedings/2007\\_Mudersbach\\_Klaus.pdf](http://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_Mudersbach_Klaus.pdf)

Mudersbach, Klaus (2008a) "Modelle und Methoden der Übersetzungskritik". (Manuskript).

Mudersbach, Klaus (2008b): "Sprechhandlungen sind Anzeichen für Innerlichkeit (Tetraden- Modell)". (Manuskript).

Mudersbach, Klaus (2009): "Das juristische Handeln im Spannungsfeld zwischen individuellem Rechtsempfinden und normativer Logik. Folgerungen aus einem allgemeinen Sinngemäßigkeitsmodell". In: Schreckenberger, Waldemar (Hrsg.): *Allgemeine Grundlagen für Recht, Rechtspraxis und Verwaltung*. Speyer: DHV (= Speyerer Arbeitsheft Nr. 198). 125–238.

Mudersbach, Klaus & Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1989): "Isotopy and Translation". In: Krawutschke, P.W. (Hrsg.): *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy*. New York: SUNY (= American Translators Association Monograph Series III). 147-170.